



PROBLEMS OF STUDYING SOURCES OF ENRICHMENT OF THE RUSSIAN LANGUAGE THROUGH THE TURKIC LANGUAGES

Muratov Bohodir¹

¹Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department
Russian Language and Literature of Karshi
State university.

Tursakhatov Erkin²

²Lecturer at the Department of Russian
Language and Literature of Karshi
State University. Uzbekistan.

ANNOTATION

This article discusses issues related to the study of the history of the sources of the introduction of Turkic words into the Russian language.

KEY WORDS AND PHRASES: *written language and culture, semantic plasma of language.*

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ ОБОГАЩЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

Муратов Боходир¹, Турсахатов Эркин²

¹Кандидат педагогических наук, доцент кафедры
Русского языка и литературы Каршинского
государственного университета.

²Преподаватель кафедры Русского
языка и литературы Каршинского
государственного университета.
Узбекистан.

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением истории источников внедрения тюркских слов в русский язык.

Ключевые слова и фразы: *письменный язык и культура, семантическая плазма языка.*

В развитии языков и их обогащении большое значение имеет проникновение других языков. Например, велика роль тюркских языков в обогащении русского языка и поэтому сегодня их изучения остается актуальным вопросом.

Тюркские слова пришли в современный русский язык в разное время из самых различных языков. Первые крупные поэтические

произведения на тюркском языке были поэма Юсуфа Баласагунского «*Кутадгу билиг*» («Знание, дающее счастье») XI в, поэма Ахмада Адиба Югнаки «Атебат ал-хакаик», которая была переписана писарем Зайнул Абинин ибн Султанбахт ал-Журажони-ал-Хусайном. До этого поэма называлась «Хибат ул-Хакаик» («Подарок истин»). Письменность тюркского языка



вырабатывались на базе языков уйгурских, карлукских и других племен, среди них немаловажное место занимали огузы. В дальнейшем карлукские племена и некоторые из огузских племен слились с уйгурами, создав общий письменный язык и культуру. В XIV-XV вв. развивались два основных тюркских языка: уйгурско-карлукский и кипчакско-огузский. В том же веке происходит формирование двух литературных языков: среднеазиатские тюрки и тюрки Поволжья и Урала. Эти языки тесно связаны с периодом расцвета Золотой Орды и её культурных центров (Сарая, Сыгнака и Ургенча). Культурно-экономические связи со Средней Азией народов Поволжья, особенно Нижнего Поволжья, в XIV веке значительно усилились. Сравнение памятника культуры XIV века из Сарая, булгара и Ургенча показывает, что культурная традиция народов Средней Азии оказала сильнейшее влияние на материальную культуру и искусство Золотой Орды. В развитии городов Золотой Орды принимали участие не только местные, но и приезжие, насильственно угнанные из других стран ученые, ремесленники, мастера. Живое общение народов Средней Азии и Поволжья способствовало ещё большему проникновению в литературный язык Золотой Орды среднеазиатских элементов. Проникнув в литературный язык Золотой Орды, они становятся общими элементами для ряда тюркскоязычных литератур. [1, 36-38]

Изучая заимствования из отдельных языков, следовало бы ответить на следующие вопросы: 1) Когда, в связи с какими историческими событиями и какая именно лексика заимствовалась из данного языка (бытовая, военная, политическая, научная и т.д.)? 2) Каким путём происходило заимствование (устным или письменным, непосредственно из данного языка или через язык-посредник)? 3. Каковы внешние признаки, приметы, по которым мы можем узнать, что слово пришло к нам именно из этого языка (ответить на последний вопрос не всегда легко, особенно если речь идёт об очень старых заимствованиях и эти приметы стерлись)? Даже если этимология слова совершенно ясна, возможны разные ответы на вопрос: какого происхождения данное слово? Прав будет тот, кто скажет. Что слово *сундук* пришло из тюркского языка. не ошибается и тот, кто отнесёт это слово к числу заимствований из арабского языка. Надо отметить, что противоречие здесь кажущееся, мнимое. Дело в том, что слово *сундук* вошло в нашу лексику в XV веке из тюркского языка, но в тюркском языке оно появилось под влиянием арабского. Так что ближняя этимология этого слова – тюркская,

дальняя этимология – арабская. В таких случаях говорят, что слово пришло из арабского языка через тюркской. Слово алмаз др. русск. заимствовано из тюркских языков, вероятнее всего из татарского. Татарское *алмас* заимствовано из арабского языка. Арабское *almas, olmas* восходит к греческому *adamas* – «несокрушимый». [2,78-79]

Следует отметить, что все народы меняются словами и заимствуют их друг у друга. Но не все иностранные слова, проникшие в язык, сохраняют своё значение. Вот небольшая история слова *диван*. Диван (мебель), заимствован из французского языка в XIX веке. Франц. *divan* – «диван, софа» имеет своим первоисточником иран – *diva* «возвышенный пол, покрытый ковром». В тюркском языке слово *деван* – диван обозначало «мудрость книги, источник мудрости, сборник стихов, письменность, мудрый совет».

Гете, восхищенный поэтической культурой Востока, создал ряд произведений, объединенных в цикл под названием «Западно-восточный диван». В данном случае слово диван употреблено в значении «сборник стихотворений». [4,11]

В 60-е годы в Ленинград (Санкт-Петербург), в отдел рукописей публичной библиотеки имени Салтыкова-Щедрина пришла посылка из Средней Азии. В ней оказался небольшой кирпич. В кирпич была замурована очень редкая рукописная книга, которая называлась «Диван хикметов», что в переводе значит «Сборник мудрости».

Автор рукописи Ахмад Яссави (1105-1166) жил около 800 лет назад. Он был ср. азиат. суфийском поэтом и проповедником, который оказывал влияние на развитие тюркско-язычной поэзии. Книга содержит переписанные в XIII веке песни этого древнего певца. Но слово «диван» имело в тюркских языках ещё и другое значение – «совет сановников при султанах», позже – «комната для собраний, совещаний, в которой собирался государственный совет с широкими восточными «седамицами». Ближайшие соседи турок болгары, хорваты стали употреблять слово *диван* в значении «комната приёма для гостей». [3,10]

Когда слово продолжало свой путь дальше на Запад, к итальянцам и французам, оно опять изменило своё значение: это уже не «комната для приёма гостей», а «мебель в комнате», где принимают. С этим значением слово *диван* и пришло к нам от французов. В польском языке *диван* означает «ковёр», т.е. то, что лежит на диване, чем покрывается мебель, которую мы в настоящее время называем диваном.

В русском языке есть два разных значения слова *диван*. Одно – заимствованное



непосредственно из тюркских языков» - «собрание стихов, советы мудрых», другое – прошедшее долгий путь через западные языки – «мягкая мебель для сведения и лежания». В лингвистике ещё полностью раскрыты лексико-семантические особенности тюркских слов, следует освоить их лексические, семантические, фонетические и морфологические особенности. Как уже нам известно, существуют два основных пути формирования лексики: прямой путь, при котором из имеющихся в языке элементов возникают так называемые исконные слова языка; путь заимствования, при котором новые слова приходят со стороны, из других языков, т.е. непосредственно и опосредованно.

Современный русский язык, обогащаясь за счёт заимствованных слов, остаётся в своей основе индоевропейско-славянско-русским. Это явилось одной из важных причин сохранения русского языка своеобразия, неповторимого национального характера.

Следует заметить, что не всегда можно установить разницу между понятием «исконное» и «заимствованное» в языке. Во-первых, этимология некоторых слов ещё не выяснена в современном русском языке. Во-вторых, слова, этимология которых, в общем-то, известна, все лифтер считать заимствованным? Можно ли, например, слово *лифтер* считать заимствованным? Казалось бы, все ясно: корень слова английского происхождения (англ. lift), суффикс *-er* – французского (*-eur*), входящий в состав таких слов, как например: режиссёр, дирижёр, минер, монтер, жонглер и т.д. Слово как будто явно не исконное. Но дело в том, что слово *лифтер* нет ни в английском, ни во французском языках. Скорей всего это слово (несмотря на свой иностранный облик) возникло в русском языке из английского корня и французского суффикса.

В силу деятельных экономических, политических, военных, культурных и тому подобных связей русского народа с другими народами, в русский язык проникло и укрепилось в его системе довольно значительное количество иноязычных лексических элементов. Все взятое извне перерабатывалось в русском языке, подчинялось законам русской фонетики и грамматики, правилам русского словопроизводства и семантической системы. Это такие слова, как *школа* (из латинского через польский), *карандаш* (из тюркских языков), *студент* (из немецкого языка) *оазис* (из латинского языка) и многие другие.

Обычно заимствования происходят из языков, с носителями которых было длительное общение. В русском языке много заимствований из тюркского, например, *баклажан*, *кумыс*, *арба*, *казак*, *кумач*, *каланча*, *лапша*, *плов*, *чебурек*,

ярлык, *баимак*, *башлык*, *штани*, *утюг*, *кирпич* и др. Очень часто слово в процессе заимствования переходит из одного языка в другой. Такое заимствование называется «опосредованным», а переходящие из языка в язык слова, некоторыми лингвистами называются «странствующими». Так, например, в восточнославянской речи встречаются тюркские слова типа: *женчуг-жемчуг*, (*н-м*) *каблук-каблуг* (*к-г*), *танга-деньги* (*м-д*) и др. [2,8-9]

Лингвисты пишут, что вышеуказанные слова проникли в русский язык непосредственно из татарского языка в XIII-XIV вв, а некоторые из этих слов проникли в русский язык ещё раньше, например, отдельные тюркско-татарские слова встречаются в «Слове о полку Игореве», созданным в XII веке.

Тюркские слова вошли в русский язык устным путём. Они проникли в русский язык в силу разных обстоятельств, т.е. в результате ранних торговых, культурных и тому подобных связей. Среди тюркских заимствований большое место слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями (многолетнее татарско-монгольское нашествие). Тюркские слова заимствованы в основном из языков половцев, турок, татар. Они обозначают: а) предметы кочевого быта: *кибитка*, *арба*, *кабак*, *ковёр*, *шалаш*, *таз*, *чугун*, *кошма* и др. б) предметы одежды и украшения: *армяк*, *башлык*, *кушак*, *калпак*, *чалма*, *халат*, *жемчуг*, *бирюза*, *чулок*, *каблук*, др. в) предметы вооружения и снаряжения: *кинджал*, *колчан*, *аркан*, *кабура*; г) лошадей и их мести: *лошадь*, *буланый*, *бурый*, *гнедой*, *каурый*; д) животных, птиц, растений: *барсук*, *кабан*, *табун*, *сазан*, *изюм*, *камыш*; е) название кушаний и напитков: *лапша*, *балык*, *шапшлык*, *халва*, *кавардак*, *кумыс*; ж) понятие из сферы общественного устройства и торговли: *орда*, *хан*, *караул*, *мечеть*, *батрак*, *казак*; з) презрительные наименования: *балбес*, *балда*, *болван*, *ереалаш* и др. [5,22]

Через тюркские языки пришли к русскому языку некоторые арабские и персидские слова: *базар*, *бахча*, *сарай*, *бурка*, *бусы*, *сарафан*, *алмаз*, *кафтан*, *чемодан*, *бахрома*, *магарыч*, *визирь* и т.д.

Процесс заимствования может быть обусловлен как внеязыковыми, так и языковыми причинами. Внеязыковыми являются причины социально-исторического характера – разносторонние связи между народами: торговые, экономические, политические, культурные. В результате таких связей и происходит процесс перемещения слов из одного языка в другой. Семантическим признаком иноязычного слова является разнообразие его значений в языке



источнике. Из которых одно или несколько перешло в русский язык.

Литература

1. **Закиев М.** Об изучении древних тюрков и их языков. –Ташкент, 1985. С-24.
2. Там же. С-27.
3. **Серебренников Б.А., Гаджиева Н.З.** Сравнительно-историческая грамматика тюркского языка.-Баку. 1979.С-3.
4. **Гете.** Сборник лирических стихотворений. М. Запад.литература, 1972.
5. **Гайнулин А.П.** Пути обогошения словарного запаса славянских языков. Казань, 1959.

LITERATURE

1. **Zakiev M.** About the study of ancient Turks and their languages. –Tashkent, 1985. С-24.
2. Ibid. S-27.
3. **Serebrennikov B.A., Gadzhieva N.Z.** Comparative-historical grammar of the Turkic language.-Baku. 1979, p-3.
4. **Goethe.** Collection of lyric poems. M. West Literature, 1972.
5. **Gaynulin A.P.** Ways of enriching the vocabulary of the Slavic languages. Kazan, 1959.